

9-10.9.2020

מיכאל מן JAFFA
לא תאבא חטא
אגריפאס TO AGRI PAS

CATAMON.COM

יפא יבדא
רחוב
JAFFA
Street

ENTRANCE
כניסה

בית אליאנס
ALLIANCE HOUSE

רחוב 5
Kitch 5
קלאח 5

מדף איש המדף
מדף רחוב
TO MARKET

רחוב Haeshkol משכול

רחוב
RAHMO

רחוב 5
Haeshkol 5
משכול 5

רחוב Kitch 5

מוסללה
MUSLALA

רחוב 97
Jaffa 97
יפא 97

רחוב
אגריפס
AGRIPAS
Street

9.9 רביעי, الأربعاء WEDNESDAY

10.9 חמישי الخميس THURSDAY

מיכאמון FROM JAFFA
לדג'אפה ח'תי אגריבאס TO AGRIPOS

שימו לב ♥ כל מופע מתקיים **פעמיים** בכל ערב בפסטיבל. להזמנת כרטיסים > www.catamon.com

כל عرض سيقام **مرتين** في كل أمسية في المهرجان. لحجز تذاكر > www.catamon.com

Each show will be performed **twice** every evening. For tickets > www.catamon.com

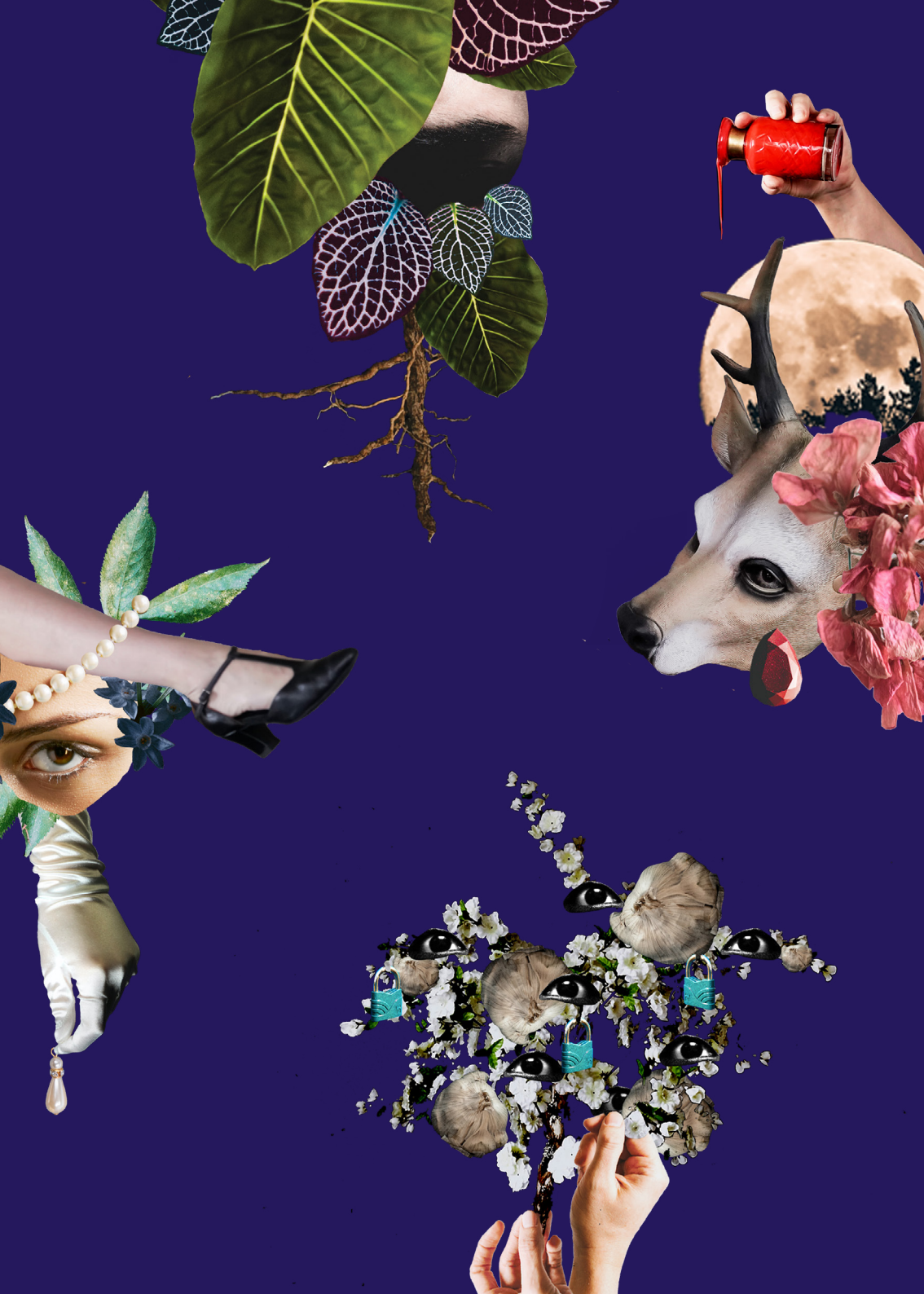
Hour ساعة שעה	Choreographer المصمم כוריאוגרף	Performance اسم العرض שם מופע	Location عنوان מקום	Cost سعر עלות
19:00	אורי לנקנסקי أوري لנקنسكي	ג'קי בשוק قابلي في السوق MEET ME IN THE MARKET	מופע-סיור המתחיל בבית אליאנס ומסתיים בארוחה ביתית במסעדת רחמו مسار العرض: يبدأ في بيت أليانس وينتهي مع وجبة عشاء في مطعم "راحمو" Walking performance: begins at Alliance House, ends with a meal at 'Rahmo' restaurant	כרטיס - 70 ש"ח تذكرة - ٧٠ شيكل Ticket - 70NIS
21:00	אורי לנקנסקי ORI LENKINSKI			
19:00	קורלי לדאם ותומיליו מוניז كورالي لادام وتوميليو مونز CORALIE LADAME & TOMILIO MUNZ	הליכה לילית نزهة في الليل NIGHT WALK	המרפסת של מוסללה - יפו 97 مسلاة - يافا ٩٧ Muslala's Balcony - 97 Jaffa st.	כניסה חופשית בהרשמה מראש الدخول مجاني بتسجيل مسبق Free admission with reservation
21:00				
20:00	מיה יוגל مايا يوغيل MAYA YOGEL	RESTING BITCH FACE	בית אליאנס - כי"ח 5 بيت أليانس - كياخ 5 Alliance house - 5 Kiach st.	כניסה חופשית בהרשמה מראש الدخول مجاني بتسجيل مسبق Free admission with reservation
22:00				
20:00	אבידן בן גיא أفيدان بن جيات AVIDAN BEN GIAT	דיורמה ديوراما DIORAMA	בית אליאנס - כי"ח 5 بيت أليانس - كياخ 5 Alliance house - 5 Kiach st.	כרטיס - 70 ש"ח تذكرة - ٧٠ شيكل Ticket - 70NIS
22:00				



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

CATAMON.COM

כרטיסים באתר תזאכר עבר האינטרנט TICKETS ONLINE



"خلفنا أصبحت السماء سوداء, انه الليل.
نجوم تضيء, و قمر مكتمل ينير السماء. من
كان يستطيع تمييز قمر قد وجد قبل هذا
'ساعات قليلة؟ حوله بحيرة ضوء يسطع,
و يشع في كل مكان, يملأ الظلمة بهلילה من
برد لامع, و يفيض بنور أبيض يسبق خطوات
المشاة في الليل."

'سيد بالومار' - إيطالو كالفيנו
ترجمة من اللغة الإيطالية

إقامة مهرجان ليلى في هذه الأوقات
التي توقفت فيها الحياة الليلية, و قد
سادت فيها قوانين الحظر و المنع,
و الخيالات أصبحت تتلاشى, وفي وقت
أصبح كل شيء محل الشك باستثناء
عدم اليقين. واقع جديد لم نشهده من
قبل. وبالرغم من كل هذا وتحديدًا الآن
أدعوكم للغوص معنا في تجربة الليل
السحرية, للتأمل و تقدير كل لحظة
نعيشها بالخارج. لنشعر مجدداً بحواسنا,
لنشم, لنتمعن, لنختبر, و نتأمل,
و لنسمح للذكريات بأن تختلط مع
الحاضر. استمتع باللقاء مجدداً مع
البشر من حولك, و الجسد الراقص.

صوفيا كرانتس
مديرة فنية
مهرجان 'من يافا حتى أغريباس'

"השמים מאחור נעשו שחורים, כבר
לילה, הכוכבים גדלקו, הירח הוא ראי
מעופף גדול ומסנוור. מי היה יכול
לזהות בו את הירח של שעות אחדות
קודם לכן? עכשיו הוא אגם של בוהק
מתיז קרניים סביבו, שופך אל תוך
החושך הילה של כסף צונן ומציף באור
לבן את דרכיהם של המהלכים בלילה."

'מר פלומר' מאת איטאלו קאלווינו
תרגום מאיטלקית - גיאן שילוני

לקיים פסטיבל לילי בתקופה שבה אין חיי
לילה, שהאיסור משתלט והפנטזיות אט אט
מתרחקות, כאשר הכל בסימן שאלה, פרט
לחוסר הודאות. מציאות חדשה, שטרם
יודעים מהי. דווקא עכשיו אני מזמינה
אתכם לצלול אל תוך הלילה הקסום
ולהעריך מחדש כל רגע שאנחנו בחוץ.
להריח, לטעום, לצפות, לחוות, להתבונן
ולאפשר לזיכרון להתערבב עם ההווה.
להתרגש מהמפגש האנושי, ומהגוף הרוקד.

סופיה קרניץ
מנהלת אמנותית
פסטיבל 'מיפו עד אגריפס'

CATAMON.COM

נמכרים באתר תذاקר عبر الإنترنت TICKETS ONLINE

“The sky behind has turned black, it is night, the stars are lighted, the moon is a great, dazzling mirror that flies. Who would recognize in this moon the one of a few hours ago? Now it is a lake of shininess, spurting rays all around, brimming in the darkness with a halo of cold silver, and flooding with white light the streets of the night walkers.”

'Mr. Palomar' by Italo Calvino.

Translated from Italian by William Weaver.

Holding a nightly festival during a time when nightlife ceased to exist, where prohibition is ruling and fantasies are fading away, when everything is reconsidered except for the uncertainty itself. A new reality, which we do not know yet what it brings. Especially now I invite you to dive into the magic of the night, re-evaluate every moment we are out. Smell, taste, look, experience, observe and let traces of memory mix with the present. Allow yourselves to feel the passion of the human encounter and the dancing body.

Sofia Krantz,
Artistic director
'From Jaffa To Agripas' festival



הקן לירושלים
אגודת מוזיאון תל אביב
THE TEL AVIV MUSEUM OF ART



מפעל הפנים



קרן מורשת - שמירת ירושלים
משרד החינוך והתעסוקה
משרד החינוך והתעסוקה
משרד החינוך והתעסוקה



LEICHTAG
FESTIVAL



משרד החינוך והתעסוקה



משרד החינוך והתעסוקה



THE GOODMAN FOUNDATION
GOODMAN
FOUNDATION



משרד החינוך והתעסוקה



רחמי



מוסלמה
MUSLAMA



כניסה חופשית בהרשמה מראש
الدخول مجاني بتسجيل مسبق
Free admission with reservation

10.9

20:00

22:00

9.9

20:00

22:00

בית אליאנס - כ"ח 5
بيت أليانس - كياخ 5
Alliance house - 5 Kiach st.



CATAMON.COM

TICKETS ONLINE

כרטיסים באינטרנט

RESTING BITCH FACE

Choreography: Maya Yogel

Blood, sweat, and tears,
a creation of desires and
frowning lips.

Created and Performed By:

Maya Yogel

Costume: Maya Yogel

Cello: Yonatan Niv

Soundtrack: Eurythmics- Sweet
Dreams, jp5, Roni Alter- I Follow
Rivers

Soundtrack editor: Nadav Gerber

תצפית: מאיה יוגל

דם, עرق, ודמوع, عمل يحاكي الرغبات
و الشفاه الخزينة النعجة.

תצפית ו אדא: מאיה יוגל

אזיאה: מאיה יוגל

גארף תשילו: יונתן ניב

תשכיל מוטי: Sweet Dreams -

Eurythmics - I Follow Rivers

jp5, רוני אלטר - I Follow Rivers

תחריט מוסיקלי: נדאב גרבר

כוריאוגרפיה: מאיה יוגל

דם, יזע ודמעות, יצירה של חשקים
ושפתיים שמוטוטים.

יוצרת ומבצעת: מאיה יוגל

הלבושות: מאיה יוגל

נגן צ'לו: יונתן ניב

פסקול: Eurythmics- Sweet

Dreams, jp5, Roni

Alter - I Follow Rivers

עריכת פסקול: נדב גרבר

בכורה
הערץ הולר
Premiere

C.a.t.a.m.o.n.
Dance Group in
Jerusalem





Dinner
is a show

מזמור - סיור
המתחיל בבית
אליאנס ומסתיים
בארועה ביתית
במסעדת רחמי
”אחמו”
עشاء במطعم
בנייה مع وجبة
في بيت أليانس و
مسار العرض، يبدأ



ג'י, בעזר

ארוחת שוק: רחמו
כוראוגרפיה: אורי לנקינסקי

في عام 1962، يوم عيد الحب، قامت جاكى كينيدي بدعوة عامة الشعب لرحلة في البيت الأبيض. في تلك اللحظة، قامت كينيدي ولكن غير مبتدلة، تقريبا بعد ٦٠ سنة تقوم دعوتكم الليلة غير اعتيادية، ورائسية في سوق مضى نهودا، موقع يشهدها، غني بالتاريخ، الأساطير، والحياة.

مساعد فني: راخيل اردوس
يوسي باني، ايهود باني، هاداج ناخاش
موسيقى: كاونت باسي، فرانك سيناترا،
نص، حركة، تصميم، و أداء: أوري لنكسكي

13

c.a.t.a.m.o.n
Dance Group in
Jerusalem



תעזו אמנותי ריזי'ל ארדוס
הרג נחש.
מוסיקה: קאונט ביס, פרנק
אורי לנקינסקי
טקסט, תועה, עיצוב וביצוע:





כרטיס - 70 ש"ח
تذكرة - 70 ش.ي
Ticket - 70NIS

10.9 9.9
20:00 20:00
22:00 22:00



בית אליאנס - כ"ח 5
بيت أليانس - كياخ 5
Alliance house - 5 Klach st.

DIORAMA

Choreography: Avidan Ben Giat
Chef meal by Eyal Asolin

A diorama is a 3D model that presents the subject in a background that simulates its natural environment. Dioramas are designed to create a multi-level optical illusion and depth.

Late at night, a person wakes from a deep slumber. He stands up and begins as if in a dream, to fulfill his daily tasks.

The person belongs and does not belong anywhere and at any time. His body is closed between four walls and his consciousness echoes around him. Is the person designing the space, or is it the opposite? Every step and gesture leaves a mark in his world.

Choreography, costume, set & sound design,
performer: Avidan Ben Giat
Video: Yair Perez Davidi, Avidan Ben Giat
Music: Louisahhh, Cyntia, Layla Mourad

ديوراما

تصميم: أفيدان בן גיאת
وجبة الطباخ: إيال عسولين

الديوراما هي مجسم ثلاثي الأبعاد يمثل شيء في خلفية التي تخزن بيئتها الطبيعية. ديوراما صممت لخلق عمق وخيال متعدد المستويات.

في ساعات الليل المتأخرة، يستيقظ شخص من قيلولة عميقة، يقف ويبدأ بإنجاز مهامه اليومية كأنه في حلم.

هذا الشخص ينتمي ولا ينتمي لأي مكان، ولا أي وقت. جسده محصور بين أربع حيطان، ويلاحقه صدى وعيه هل هذا الشخص هو الذي يحدد و يخلق المكان أم العكس؟ كل خطوة و لفظة يقوم بها تترك أثر.

مصمم ورقص، تصميم أزياء، تصميم مسرح وإضاءة:
أفيدان בן גיאת
عرض ومحتوى: يائير پيرز دافيدي.
أفيدان بן גיאת
موسيقى: لويسا، سنتيا، ليلى مراد

דיורמה

כוריאוגרפיה: אבידן בן גיאת
ארוחת שף של אייל אסולין

דיורמה היא מודל תלת-ממדי המציג את הנושא ברקע המדמה את סביבתו הטבעית. דיורמות מותכננות כך שיצרו אשליה אופטית של רב-מפלסות ועומק.

בשעת לילה מאוחרת מתעורר אדם מתדרמה עמוקה. הוא נעמד על רגליו ומחלל, כמו מתוך חלום, מולא אחר משימות היום יום.

האדם שוیر ולא שויר לכל מקום ולכל עת. גופו סורר בין ארבעה קירות ותודעתו מהדרדרת סביבו. האם האדם מעצב את החלל, או שמא ההופך כל צעד ומחווה משאירים חותם בעולמו.

יצר מבצע, עיצוב תלבושות, תפאורה
רטאנר: אבידן בן גיאת
ורדאו: יאיר פרץ דויד, אבידן בן גיאת
מוזיקה: Louisahhh, Cyntia, Layla Mourad

CATAMON.COM

כרטיסים נאמרו נאמר עזר מועדון Tickets ONLINE

בכורה
הערץ הלוכל
Premiere

c.a.t.a.m.o.n
Dance Group in
Jerusalem





כניסה חופשית בהרשמה מראש
הדחול מבאני בתסביל מסביל
Free admission with reservation

10.9

9.9

19:00

19:00

21:00

21:00

NIGHT WALK

Choreography: Coralie
Ladame & Tomilio Munz

The night, the nature, the darkness
and the togetherness gives a couple
the space to connect with their deep
need of self expression and clearing
tensions.

In the walk, they are getting closer to
each other and to themselves, leaning
and supporting one another, but also
crossing each others borders.

That journey is a constant search for
the balance, and acceptance of each
singularity, until becoming one.

Dancers & creators: Coralie Ladame
& Tomilio Munz
Rehearsal management: Nitzan
Lederman
Costume Design: Reut Shaibe
Music: Yonatan Levital
Artistic Feedback: Nova Nobel

نزهة في الليل

تصميم: קוראלי לאדאם
ו טומיליו מונז

הליל, הטבע, האظلم והאחד, ימנח
שניים המאחה להתוואל מע האחתם השדדע:
ללעביר ען דאנתם ו ו האא המאחאא. אלא
הנעה, יקאראן אאך מן בעצמם הבעז ו מן
דאנתם, ימיל אאדם אלא מן האך וידעמם, ו
לכמם אאכא יאעדנן אדנוד בעצמם הבעז. הדה
האחא הו עארה ען אדח מסטר ען התואזן,
ו תקבל אדראניע בעצמם הבעז אל אד אן יבשאו
כאלשאש האחד.

מדירה מראאא: נישאן לידירמאן
תסביל אראא: רענא שאאעיי
מוסיאיי: יונאאאן לישאאל
ארשאאא: נואאל דובל

המרפסת של מוסללה - יפו 97
مساللة - يافا ٩٧
Muslala's Balcony - 97 Jaffa st.



הליכה לילית

כוריאוגרפיה: קורלי לאדם
ותומיליו מונז

הלילה, הטבע, החשכה והיחיד
מאפשרים לזוג להתחבר לצורך
העמוק של ביטוי עצמי, פורקן
מתחים. בזמן ההליכה, הם מתקרבים
אחד לשנייה, נשענים ונתמכים אחד
בשנייה אך גם חוצים אחד לשנייה
את הגבול.

רקדנים: קורלי לאדם ותומיליו מונז
ניהול חזרות: ניצן לדרמן
עיצוב תלבושות: רעות שייבה
מוסיקאי: יונתן לויתל
ליווי אמנותי: נובה דובל

CATAMON.COM

TICKETS ONLINE נא להזין את הכרטיסים

בכורה
הערצת הנולד
Premiere

Dance Group in
Jerusalem
ח.מ.ס.ת



Artistic director	מديرة فنية	ניהול אמנותי
Sofia Krantz	صوفيا كرانتز	סופיה קרנץ
CEO and co-artistic director	المدير التنفيذي و مدير فني سابق	מנכ"ל ומנהל אמנותי שותף
Elad Schechter	إلעד شختر	אלעד שכטר
Production manager	إدارة إنتاج ق.ط.م.و.ن	מנהלת הפקה ק.ט.מ.ו.נ
c.a.t.a.m.o.n	ميخايل مزوز	מיכל מזוז
Michal Mazouz	علاقات دولية	ניהול קשרים בינ"ל
International relations	نيتسان ليديرمان	ניצן לדרמן
Nitzan Lederman	ترجمة للغة العربية	עריכה לשונית ערבית
Arabic editing	رند طه	רנר טהה
Rand Taha	تصميم جغرافيكي	קונספט גרפי ועיצוב
Visual concept & design	أبيجيل روبيني	אביגיל רוביני
Avigail Roubini	فيديو و تحرير	צילום ועריכת וידאו
Video & editing	عبدو كوهن	עידו כהן
Ido Cohen	مصورة	צילום סטילס
Photographer Efrat Mazor	افرات مازور	אפרת מזור
Website design	تصميم صفحة الإنترنت والدعاية	עיצוב אתר ושיווק דיגיטלי
Yehiel Nachmani	يحييل ناحماني	יחיאל נחמני
PR Lina Ballas	علاقات عامة	יח"צ
Board of directors	لينا بالاس	לנינה בלס
c.a.t.a.m.o.n Anya Shani,	مجلس الإدارة ق.ط.م.و.ن	וועד מנהל
Einat Ashdot and Lidia	أنيثا شاني، عينات أشدوت وليديا	אניה שני, עינת אשדות
Maletin	مدقق حسابات	ולדיה מלטין
C.P.A Haim Wurmand	حاييم وورمברاند	רו"ח עמותות ק.ט.מ.ו.נ
Legal consultant Kramer-	استشارات قانونية	חיים וורמברנד
Shapira-Schneider & Co.	شركة كرامر - شابيير - شنايدر	יועץ משפטי
		קרמר-שפייר-שניידר

From 'Jaffa to Agripas' festival is generously supported by the: Israeli Ministry of Culture, Jerusalem Municipality, Leichtag Family Foundation, The Jerusalem Foundation, Israel Lottery Council For Culture & Arts, Morris and Rosalind Goodman Family Foundation, New Spirit organization.

**We thank all those
involved and wish you all
good health, freedom and
inspiring creation.**

c.a.t.a.m.o.n

مهرجان 'من يافا حتى أغريباس' قائم
بالدعم من : وزارة الثقافة الإسرائيلية، بلدية
القدس، جمعية عائلة ليتشاشاغ، جمعية
القدس، مجلس يانصيب اسرائيل للثقافة
و الفنون، مؤسسة عائلة موريس و روزاليند
جودماند، جمعية روح جديدة.

تشكر كل القائمين على المهرجان وكل
من ساهم في توفير الدعم بكافة أشكاله.
نتمنى لكم صحة جيدة، حرية، وإلهام
مستمر.

ق.ط.م.و.ن

פסטיבל 'מיפו עד אגריפס'
מתאפשר בזכות תמיכתם הנדיבה
של: משרד התרבות, עיריית
ירושלים, קרן משפחת וילסאגא,
מועצת הפיס לתרבות ולאמנות,
קרן משפחת מוריס ורוזלינד
גודמן, הקרן לירושלים, עמותת
'ירוח חדשה'.
אנחנו מודים לכל העוסקים
במלאכה ומברכים את כולם
בבריאות טובה ויצירה פושית
ומלאה השראה.

ק.ט.מ.ו.ן

תודה
شكراً
THANK YOU



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בסטיבל מיכאלי עד אגריפס 2020

مهرجان من يافا حتى أغريپاس 2020

FROM JAFFA TO AGRIPAS FESTIVAL 2020